

ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ НА ИЗДАНИЕ

«ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ ИЗБРАННЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ: ЭПОНИМЫ И ОБРАЗНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ»

**(Толковый словарь избранных медицинских терминов:
Эпонимы и образные выражения / Ред. Л. П. Чурилов,
А. В. Колобов, Ю. И. Строев. Сост. О. Л. Колобова,
А. М. Константинова. В. И. Утехин. СПб.: ЭЛБИ, 2010)**

Толковый словарь избранных медицинских терминов (в основном применяемых в патологии, судебной и внутренней медицине) вышел в 2010 г. Он дополняет и завершает созданный сотрудниками кафедры патологии медицинского факультета СПбГУ под руководством Л. П. Чурилова в 1999–2010 гг. и многократно переиздававшийся учебный комплект «Патофизиология», куда входят учебник, практикум, комплект учебных постеров, профильное учебное пособие, а также электронный диск.

Авторский коллектив словаря включает специалистов в области патофизиологии, патологической анатомии, морфологии, ряда ключевых отраслей клинической медицины, что обеспечило полноту представления терминов по избранным разделам, а также емкий, содержательный характер и достоверность определений.

Книга по сути представляет собой обучающую монографию и предназначена для студентов-медиков лечебного, педиатрического и стоматологического профиля, аспирантов и ординаторов, изучающих патофизиологию и патоморфологию, эндокринологию, внутренние болезни, судебную медицину. Издание представляет интерес не только для медиков, но и для широкого круга представителей смежных медико-биологических специальностей, а также историков естествознания и медицины.

Объектом изучения авторов стали термины, которые возникли путем метафорического переосмысления известных выражений: *северное сияние* (зрительные образы при приступах глаукомы), *медовый месяц сахарного диабета* (краткий период снижения потребности в инсулине

после манифестации инсулинозависимого сахарного диабета), *глазок сиротки Энни* (ядро клетки папиллярной карциномы щитовидной железы), *дерево жизни* (характерный рисунок мозжечка на разрезе).

Кроме того, авторы выделяют особую группу терминов, так называемые эпонимы, под которыми понимаются термины, произошедшие от фамилий врачей и ученых, описавших различные симптомы, синдромы и болезни, а порой и от фамилий пациентов, у которых было обнаружено то или иное заболевание: *болезнь Бехтерева, симптом Щеткина — Блюмберга, синдром Иценко-Кушинга, грыжа Шморля, Меккелев дивертикул, болезнь Хартнупа* и т. п.

Словарь содержит около 1700 лексических единиц, главным образом эпонимов и образных терминов. Богатый по содержанию языковой материал, включенный в словарь, отличается новизной и впервые представлен в русскоязычном издании подобного рода.

Словарь удобен для пользования прежде всего потому, что рационально организован структурно. Кроме четырех специальных разделов («Патоморфология», «Клинические» и «Патофизиологические термины», «Образные термины в патологии», «Лабораторная диагностика»), имеется раздел «Биографии» (энциклопедический по характеру). В данном разделе собраны сведения из биографий 200 отечественных и свыше 1600 зарубежных авторов эпонимов. При этом в качестве приложения приведены данные о том, как авторы эпонимов распределяются по странам (из 52 стран), указано количество авторов из каждой страны. Подобный подход свидетельствует о скрупулезности составителей словаря при подаче материала.

Облегчает пользование словарем имеющийся в приложении алфавитный указатель терминов. Функциональная структура словаря понятна читателю, характеризуется последовательностью и предсказуемостью отбора информации, что облегчает поиск нужных сведений. Словарь написан хорошим языком, стиль изложения отличается нейтральностью интонации.

Словарь богато иллюстрирован и содержит около 200 цветных и черно-белых рисунков и фотографий, включая оригинальные наблюдения и препараты авторов. Анализируемое издание содержит тезаурус, необходимый для усвоения курсов патофизиологии, эндокринно-обменной патологии, внутренних болезней, истории медицины, судебной медицины, ряда специальных клинических курсов. Фундаментальность подхода к отобранному материалу обнаруживается и в списке литературы, использованной при формировании словника по медицинской терминологии. Он включает 143 наименования трудов авторитетных отечественных и зарубежных авторов.

Особо следует сказать о том, что словарь востребован и студентами-иностранцами, овладевающими на русском языке медицинскими специальностями в отечественных вузах, а также иностранными врачами, сдающими языковые квалификационные экзамены для получения права практиковать в России. При профессиональном общении отечественных и зарубежных специалистов актуален вопрос достижения взаимопонимания. Для этого требуется знание эпонимов, поскольку через освоение медицинской эпонимики (т. е. имен собственных, вошедших в состав терминологических понятий) передаются традиции медицинских научно-практических школ. При этом необходимо учитывать, что в каждой национальной культуре существуют свои традиционные эпонимы. Так, заболевание, именуемое в Турции «*синдром Бехчета*», в соседней Греции известно как «*синдром Амантиадеса*». Диффузный токсический зоб в США и Британии известен как болезнь Грейвса, в Италии — болезнь Флаяни, в Ирландии — болезнь Пари, а в континентальной Европе и странах бывшего СССР — как болезнь фон Базедова (Базедова болезнь). Подобные знания, учитывая растущую интернационализацию медицины и здравоохранения, широкую практику лечения отечественных пациентов за рубежом и внедрения зарубежного медицинского опыта и технологий в России, позволяют отечественным и зарубежным специалистам строить общение на основе диалога культур, способствуют академической и профессиональной мобильности медиков и пациентов.

Богатый лингвокультурологический потенциал терминов-эпонимов и терминов, в основе которых лежат образные выражения, позволяет использовать словарь при обучении медиков-иностранцев русскому языку. И в этом случае осуществляется междисциплинарный принцип обучения, который является важной чертой классического медицинского образования.

Рецензируемый словарь может быть полезен при охвате таких компонентов речи врачей и пациентов, как именные и образные термины. Подобная терминология все чаще используется в СМИ и русскоязычном сегменте Интернета, как правило, без пояснения значения термина или с серьезными ошибками, что нередко приводит к потере смысла.

Все сказанное выше позволяет считать, что предлагаемое издание отличается богатством и новизной собранного материала, имеет структуру и признаки оригинальной обучающей монографии, высокую теоретическую и практическую значимость для медиков, филологов и педагогов, может быть полезным самому широкому кругу специалистов медицинского профиля. Помимо этого отметим высокое качество

толкований, сопровождаемых образцами правильного употребления специальной терминологии в тех областях знаний, которые являются актуальными с точки зрения социально-политического и культурно-языкового строительства. Словарь дает возможности использования профессиональных знаний о новых реалиях и понятиях современной жизни в условиях использования русского языка как государственного.

Таким образом, **данный справочник отвечает требованиям, которые предъявляются к грамматикам, справочникам и словарям, содержащим нормы современного русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка Российской Федерации, и может быть рекомендован в качестве научно-информационного ресурса, обеспечивающего функционирование Федерального закона «О государственном языке Российской Федерации».**

*Кандидат биологических наук,
доктор педагогических наук,
профессор кафедры физиологии
медицинского факультета СПбГУ*

А. В. Балахонов